



  /educacionba

[buenosaires.gob.ar/educacion](http://buenosaires.gob.ar/educacion)

## Семья и школа

### Las familias y la escuela

Рекомендации по оказанию помощи ученикам говорящим на иностранном языке (отличном от испанского) в изучении школьной программы.

Sugerencias para acompañar desde el hogar el trabajo escolar de los alumnos hablantes de lenguas distintas del español.



Buenos Aires Ciudad



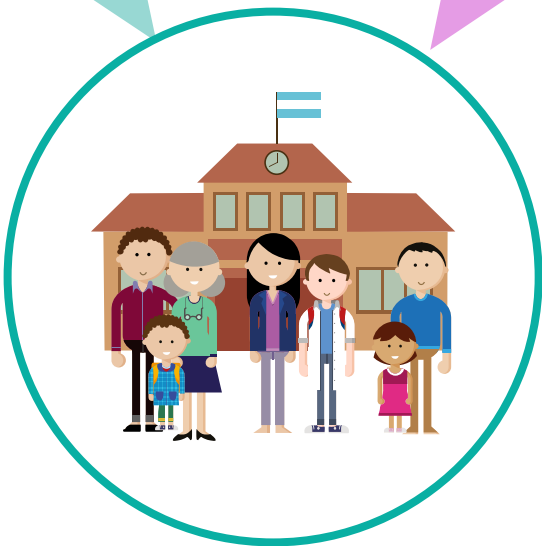
Vamos Buenos Aires

Общаться дома  
на родном языке.

Usar en familia  
su lengua nativa.

Использовать испанский  
язык при совместном  
выполнении заданий и  
ежедневных дел.

Compartir tareas y  
actividades cotidianas  
para practicar español.



Искать  
дополнительную помощь.

Buscar apoyo  
adicional.

Взаимодействовать со  
школой и школьным  
сообществом

Interactuar con la  
escuela y la  
comunidad escolar.

# Общение дома на родном языке

## Usar en familia su lengua nativa



Для совершенствования родного языка, на котором семья передает ценности, чувства, опыт и личные знания о культуре своего народа.

Para fortalecer la lengua de origen en la que las familias transmiten valores, sentimientos, experiencias y conocimientos propios de su identidad cultural.



Вместе читать, рассказывать истории, обсуждать видео и телевизионные программы помогает развивать умение повествовать, делиться собственным мнением и решать проблемы.

Обретение и внедрение в практику данных навыков на родном языке способствует выполнению школьных заданий на испанском языке.

Leer juntos, contar historias y hablar de un video o un programa de televisión permite desarrollar habilidades tales como narrar, intercambiar opiniones y solucionar problemas. La adquisición y práctica de estas habilidades en la primera lengua facilitarán las tareas escolares en español.



Обсуждать на родном языке с детьми как прошел их день, чем они занимались, что им нравится в школьной программе - это одна из форм участия семьи в помощи детям для лучшей адаптации к школьному процессу.

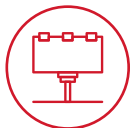
Hablar con los chicos en las lenguas del hogar sobre cómo les fue, qué hicieron, qué les gusta de su rutina escolar es una forma de compartir la experiencia y el proceso de adaptación escolar de sus hijos y de conocer mejor la escuela.

## Совместное выполнение заданий и ежедневных дел Compartir tareas y actividades cotidianas



Вместе писать короткие тексты, такие как список покупок и расписание школьных занятий для практики испанского языка.

Escribir juntos textos breves como la lista de las compras y la agenda de actividades escolares para practicar en español.



Вместе читать буклеты и вывески на испанском языке.

Leer folletos y carteles en español.

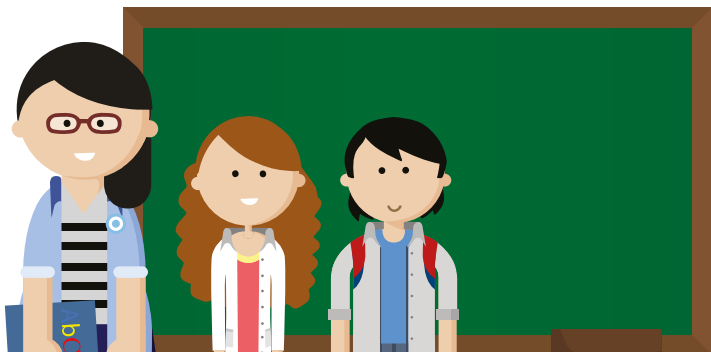


Составлять словарь или альбом на двух языках с фотографиями и рисунками на тему жизни в городе.

Armar un diccionario o álbum bilingüe de fotos y dibujos de experiencias vividas en la ciudad.

# Поиск дополнительной помощи

## Buscar apoyo adicional



Установить регулярный языковой обмен с испаноговорящим окружением.

Establecer un intercambio regular de lenguas con algún miembro de la comunidad próxima.



Воспользоваться бесплатной школьной программой, которую предоставляет правительство города.

Aprovechar el apoyo escolar gratuito que ofrece el Gobierno de la Ciudad: <http://www.buenosaires.gob.ar/Apoyo/Escolar>



Брать частные языковые уроки, которые будут более полезными в сочетании со школьной программой.

Contratar clases particulares de lengua que serán más útiles si articulan el aprendizaje de español con contenidos escolares.

# Взаимодействие школы и общества

## Interactuar con la escuela y la comunidad



Часто проверять школьный дневник посредством которого школа информирует о датах школьных событий, родительских собраний и других мероприятий.

Revisar con frecuencia el cuaderno de comunicaciones a través del cual la escuela envía notas sobre fechas de actos escolares, reuniones de padres, y otras actividades.



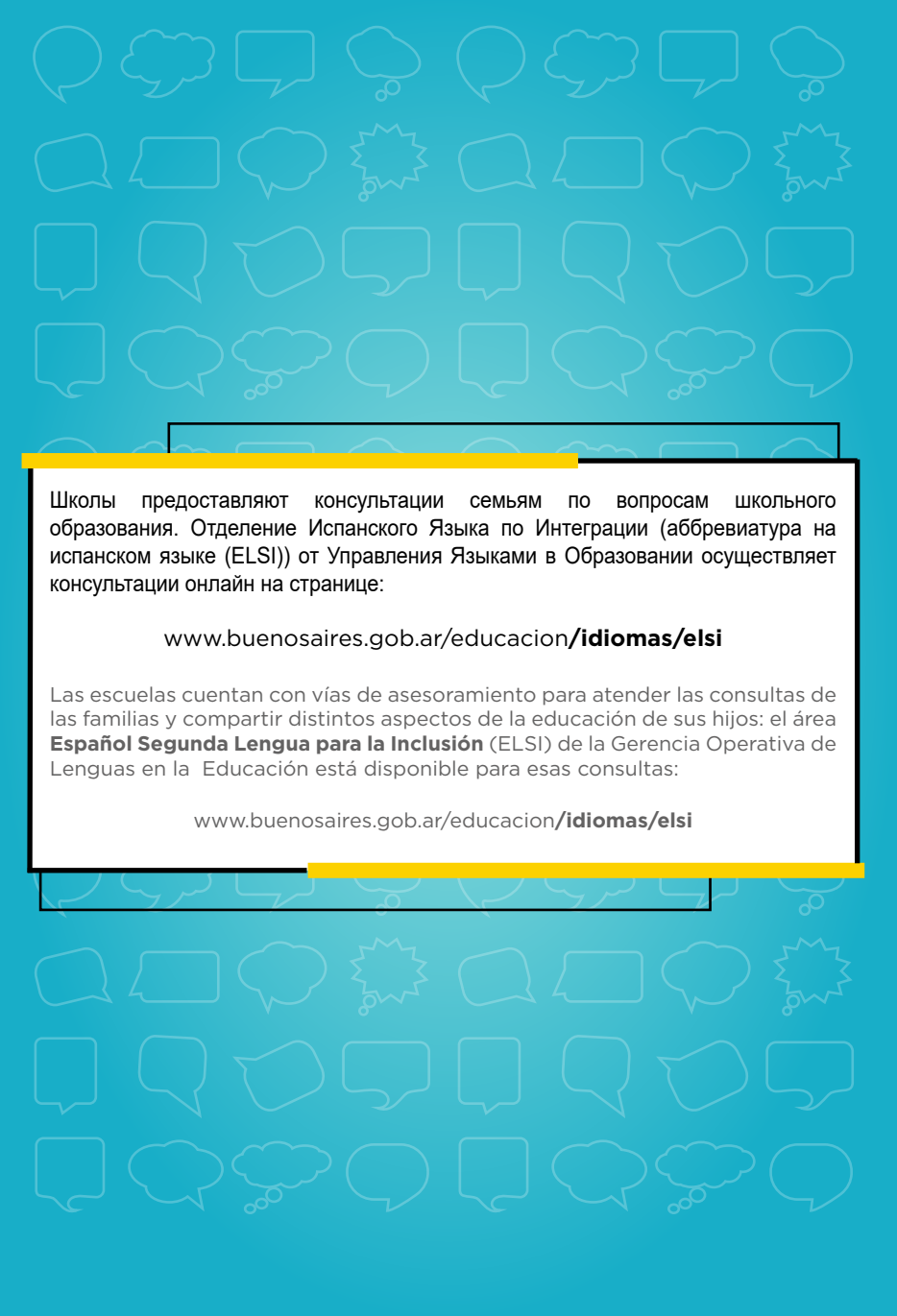
Принимать участие в фестивалях и праздниках организованных школой.

Participar de festivales o kermesses organizados por las cooperadoras de las escuelas.



Обращаться за помощью к знакомым и другим семьям, владеющим тем же иностранным (не испанским) языком, для разъяснения школьных замечаний и помощи в переводе на родной язык во время собраний с преподавателями и руководством школы.

Recurrir a algún conocido u otra familia que hable la misma lengua y tenga más experiencia en la ciudad, que los ayude a entender notas y comunicaciones de la escuela y puedan ser intérpretes en reuniones con docentes y directivos.



Школы предоставляют консультации семьям по вопросам школьного образования. Отделение Испанского Языка по Интеграции (аббревиатура на испанском языке (ELSI)) от Управления Языками в Образовании осуществляет консультации онлайн на странице:

[www.buenosaires.gov.ar/educacion/idiomas/elsi](http://www.buenosaires.gov.ar/educacion/idiomas/elsi)

Las escuelas cuentan con vías de asesoramiento para atender las consultas de las familias y compartir distintos aspectos de la educación de sus hijos: el área **Español Segunda Lengua para la Inclusión** (ELSI) de la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación está disponible para esas consultas:

[www.buenosaires.gov.ar/educacion/idiomas/elsi](http://www.buenosaires.gov.ar/educacion/idiomas/elsi)



**Vamos Buenos Aires**